

UNIVERSITY COLLEGE LONDON

University of London

EXAMINATION FOR INTERNAL STUDENTS

For The Following Qualification:–

Italian X447: Advanced translation to and from English for Socrates students and for Diploma students

COURSE CODE : ITALX447

UNIT VALUE : 1.00

DATE : 28-APR-04

TIME : 10.00

TIME ALLOWED : 3 Hours

ITAL X447

ALL STUDENTS MUST ANSWER QUESTIONS 1, 2, 3 AND 4.

Answer each question in a separate book.

1. Translate into English

Ne conoscevo ormai molti, di questi contadini di Gagliano, che a prima vista parevano tutti uguali, piccoli, bruciati dal sole, con gli occhi neri che non brillano, e non sembra che guardino, come finestre vuote di una stanza buia. Alcuni li avevo incontrati nelle mie brevi passeggiate, o mi avevano salutato dall'uscio delle case, la sera; ma la maggior parte erano venuti a cercarmi perché li curassi. Mi ero dovuto rassegnare a questa nuova funzione di medico: ma soprattutto nei primi giorni, come avviene ai principianti, avevo grandissime preoccupazioni per la sorte dei miei malati e per il senso fastidioso della mia pochezza. La loro straordinaria, ingenua fiducia chiedeva un ricambio: mi avveniva, a mio malgrado, di assumere su di me i loro mali, di sentirli quasi come una mia colpa. Potevo, per fortuna, valermi di una sufficiente preparazione di studi, ma mi mancava la pratica, i mezzi di ricerca e di cura, ed ero, debbo confessarlo, lontanissimo dalla mentalità scientifica fatta di freddezza e di distacco. Vivevo, si può dire, in continue angosce.

C. LEVI

[Turn over page]

2. Translate into English

Montagne bianche e azzurre, alcune ancora velate da vapori fluttuanti che il riflesso dell'aurora tingeva d'un rosa dorato, chiudevano l'orizzonte. In lontananza, ai piedi della montagna boscosa dalla quale scendeva direttamente la valle, si vedeva il villaggio, bianco e nero tra il verde delle macchie: e più in qua, in una conca grigiastra, si distinguevano le rovine d'un altro paesetto, i cui abitanti – diceva la leggenda popolare – erano tutti morti durante una pestilen-

za misteriosa, o erano stati sterminati in una notte sola dagli abitanti del villaggio vicino che volevano allargare il loro territorio.

Paulu sentiva la poesia del mattino e la bellezza del luogo. Da molto tempo non era stato così allegro e felice: gli pareva d'esser tornato adolescente, quando partiva di casa allegro e spensierato come un uccello, e correva in cerca di piacere, ignaro dell'avvenire. A momenti si metteva a cantare.

G. DELEDDA

[Turn over page]

3. Translate into Italian

That spring, Vesuvius continued to be active, bringing more travelers to the city to marvel at it, sketch it, when possible climb it, and creating an ever greater demand for pictures of the volcano in all its moods, which skilled artists and local image-purveyors stepped up their production to supply. And by late July, as news of the fall of the Bastille spread, demand fell sharply for images of the volcano as the crowning element of a serene landscape. Now everyone craved an image of Vesuvius erupting. Indeed, for a while hardly anyone painted the volcano another way. Both to the revolution's partisans and to the horrified ruling class of every European country, no image for what was happening in France seemed as apt as that of a volcano in action—violent convulsion, upheaval from below, and waves of lethal force that harrow and permanently alter the landscape.

Like Vesuvius, the French Revolution was also a phenomenon. But a volcanic eruption is something perennial. While the French Revolution was perceived as unprecedented, Vesuvius has been erupting for a long time, is erupting now, and will erupt again: the continuity and repetitiveness of nature. To treat the force of history as a force of nature was reassuring as well as distracting. It suggests that though this may be only the beginning, the beginning of an age of revolutions, this too will pass.

S. SONTAG

[Turn over page]

4. Write an essay **IN ENGLISH** of about 200 words on **ONE** of the following topics:

- a. Should students pay for their education?
- b. "The English are busy; they don't have time to be polite" (MONTESQUIEU). Discuss.
- c. How would you set about improving public transport in London?

END OF PAPER